



МЕДИАДИДАКТИКА И ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ MEDIADIDACTICS AND ELECTRONIC EDUCATION

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53
УДК 372.881.161.1

Научная статья

Электронные учебники по русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы развития

Э.Г. Азимов

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина
Российская Федерация, 117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6

Электронный учебник, ориентированный на обучение различных пользователей, изучающих русский язык, рассматривается в качестве инструмента формирования новой информационной образовательной среды по русскому языку. Цель статьи – путем анализа и обобщения научных исследований, апробации онлайн-курсов по русскому языку выявить основные проблемы педагогического конструирования, обосновать педагогические требования к организации онлайн-обучения с помощью электронного учебника. Для реализации поставленной цели использовались следующие методы: анализ и обобщение результатов научных исследований, изучение опыта создания электронных учебников по русскому языку, анкетирование и опросы пользователей курсов, экспертные оценки качества онлайн-обучения. В основе исследования лежат подходы, используемые в теории и практике преподавания языков: коммуникативный, социокультурный, проблемный, компетентностный. Материалом исследования послужили электронные учебники, дистанционные учебные курсы по русскому языку как иностранному. В ходе проведенного исследования была проанализирована теория и практика создания и использования онлайн-курсов в обучении иностранным языкам, описаны различные типы электронных учебников по русскому языку как иностранному, сформулированы требования к электронным учебникам для различных групп пользователей. Выявлены специфические задачи, выполняемые электронным учебником в ходе учебного процесса, определены условия активизации учебной деятельности и коммуникации на изучаемом языке с помощью электронных учебников, обоснованы направления использования электронных учебников в учебном процессе, раскрыты возможности поддержки аудиторной и самостоятельной учебной деятельности учащихся при изучении русского языка как иностранного. Намечены перспективы создания и использования электронных учебников.

Ключевые слова: электронный учебник, информационно-коммуникационные технологии, русский язык как иностранный, массовые открытые онлайн-курсы, дистанционные курсы, компьютерные технологии обучения

© Азимов Э.Г., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

История статьи: поступила в редакцию: 18.08.2019; принята к печати: 28.11.2019.

Для цитирования: *Азимов Э.Г.* Электронные учебники по русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы развития // *Русистика*. 2020. Т. 18. № 1. С. 39–53. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53>

Введение

Новые средства обучения, основанные на современных информационно-коммуникационных технологиях, активно используются в современном образовательном процессе для разных целей обучения и контроля. Специфика новых средств обучения и контроля основана на способах и средствах хранения и передачи учебной информации, особенностях взаимодействия преподавателя со слушателями и слушателей между собой в электронной среде, организации самостоятельного изучения языка (Босова, 2014; Титова, 2018). Проблемы использования информационно-коммуникационных технологий активно обсуждаются в современных методических исследованиях, ориентированных на инновационные подходы в организации обучения русскому языку как иностранному. Пока еще не сформировался общепринятый подход к оценке эффективности использования компьютерных технологий в обучении языкам. Это отражается и в терминологии. В литературе встречаются разные термины, обозначающие электронные средства обучения языку: электронный учебник, мультимедийный учебник, интерактивный онлайн-курс, гипертекстовый учебник, цифровой учебник и др. Все эти термины и соответствующие определения иногда относятся к разным типам электронных средств обучения, например:

– электронная версия печатного издания, дополняющая печатный текст гипертекстовыми ссылками, мультимедийными средствами наглядности, предполагает выполнение тренировочных и тестовых заданий с формальным анализом правильности/неправильности ответа;

– сайт в Интернете дополняет печатные материалы учебника средствами мультимедиа, тренировочными упражнениями и заданиями, может постоянно изменяться, включать дополнительные материалы в зависимости от условий и целей обучения (в отличие от печатной книги);

– онлайн-ресурс, моделирующий языковую среду, представляющий типичные ситуации общения с участием носителей языка, ставит задачу организации общения в устной или письменной форме с помощью электронных средств коммуникации; активно используются мультимедийные средства для презентации учебного материала, создания визуальных опор для продуцирования речи.

Различные определения электронных учебников обусловлены нечеткостью этого понятия, наличием различных форм поддержки учебного процесса. Как известно, концепции учебника иностранного языка постоянно обсуждаются в научно-методической литературе (Кожевникова и др., 2019; Босова, 2014). Определенное внимание уделяется теории и практике создания электронных учебников по русскому языку как иностранному (Руденко-Моргун, 2009; Титова, Александрова, 2018; Виноградова, Клобукова, 2018).

Хотя в этой области сделано уже много, к сожалению, до сих пор не сформулированы основные требования к электронным учебникам по иностранным языкам. Министерством образования РФ разработаны основные требования к школьным электронным учебникам, которые рассматриваются как дополнение к печатным учебникам. Эти требования имеют универсальный характер, не всегда учитывают специфику той иной предметной области¹. В этой связи принципиально важным является учет предметной области, например, с точки зрения технологии создания и методической концепции выделяются различные типы электронных учебников по русскому языку как иностранному.

За последние годы, с момента выхода обобщающего труда по теории электронного учебника (Руденко-Моргун, 2009), появились новые возможности информационно-коммуникационных технологий: социальные сервисы, мобильные технологии, массовые открытые онлайн-курсы (Hockly, Dudeney, 2018). Возникают новые технологические возможности создания электронных учебных курсов, например, образовательные платформы, средства создания упражнений и заданий и др. (Титова, 2018; Виноградова, Клобукова, 2017). Это находит отражение в различных типах современных электронных учебников:

- электронные учебники универсального характера;
- веб-приложения к учебникам;
- дистанционные курсы;
- массовые открытые онлайн-курсы;
- курсы, построенные с помощью мультимедийных технологий или технологий виртуальных миров.

При анализе электронных учебников необходимо учитывать различные факторы: методическую концепцию, тип электронного образовательного ресурса, соотношение с печатным учебником, наличие различных функциональных возможностей, технологические особенности.

В научной литературе охарактеризованы наиболее важные группы электронных образовательных ресурсов, например, образовательная платформа (Мещерякова, 2016), дистанционный курс (Русецкая и др., 2017), массовые открытые онлайн-курсы (Титова, Александрова, 2018) компьютерные игры, мобильное обучение (Hockly, Dudeney, 2018) и др. В качестве теоретической базы использования ИКТ в обучении выдвигаются различные теоретические концепции обучения. В работе М. Джанелли (Джанелли, 2018) представлен обзор основных теорий, которые используются при разработке теоретических основ и практических средств электронного обучения: бихевиоризм, когнитивизм, конструктивизм, теория цифровых медиа и теория активного обучения. Эти и другие теории электронного обучения пока еще не получили достаточного распространения и подтверждения. Серьезным препятствием является отсутствие единой терминологической системы, общепринятой системы оценки эффективности электронного обучения. В литературе активно обсуждаются возможности включения ИКТ в различные педагогические технологии: технологии смешанного обучения (blended learning) (Hockly, 2018),

¹ Приказ Минобрнауки России от 18.07.2016 № 870 «Об утверждении порядка формирования федерального перечня учебников...».

так называемого перевернутого класса (flipped classroom) (Mehring, 2017), проблемные технологии обучения (Wu, 2016). Весьма интересными являются результаты исследований результатов и особенностей самостоятельного или индивидуализированного обучения языку на основе компьютерных технологий (Hromalik, Tiffany, Koszalka, 2018). Компьютерные технологии позволяют собирать информацию о ходе обучения, его траектории и результатах, особенностях пользователей (Schulze, Scholz, 2018), правда, в практике создания и использования электронных учебных материалов по русскому языку как иностранному эти возможности реализуются не в полной мере. К сожалению, значительное количество работ, посвященных организации дистанционного обучения, посвящено описанию потенциальных возможностей дистанционного обучения (обучение на расстоянии, самостоятельное обучение, индивидуализация обучения). Пока еще нет достаточного количества реального опыта внедрения дистанционных технологий в практику обучения языкам. Это обусловлено также и спецификой предмета – иностранный язык, который предполагает формирование коммуникативной компетенции и умений межличностного общения.

Цель статьи – путем изучения и обобщения научных исследований, анализа онлайн-курсов по русскому языку выявить основные проблемы педагогического конструирования электронных учебников, их типологию, обосновать педагогические требования к организации онлайн-обучения с помощью электронного учебника.

Материалы и методы

Для реализации поставленной цели применялись следующие методы: анализ и обобщение результатов научных исследований, изучение опыта создания электронных учебников по русскому языку, анкетирование и опросы пользователей курсов, экспертные оценки качества онлайн-обучения. В основе исследования лежат подходы, используемые в теории и практике преподавания языков: коммуникативный, социокультурный, проблемный, компетентностный. Материалом исследования послужили электронные учебники, дистанционные учебные курсы по русскому языку как иностранному, изданные в разных странах.

Результаты

1. Выявлено, что в настоящее время недостаточно исследований, посвященных анализу результатов использования электронных образовательных материалов в учебном процессе по русскому языку.

2. Проведенный анализ позволил выделить несколько основных групп электронных учебных материалов, которые в той или иной степени могут считаться электронными учебниками, дать им характеристику, определить преимущества и недостатки. Пока еще не сформировались общепризнанные требования к электронным учебникам.

3. Следует подчеркнуть значительную неоднородность электронных учебных материалов, ориентацию их на различные методические концепции. Спецификой таких электронных материалов является тот факт, что они часто

создаются в тех или иных учебных заведениях, не всегда доступны, быстро устаревают в связи с изменениями в компьютерных технологиях.

4. Все большую популярность приобретают онлайн-курсы по русскому языку. Среди их существенных недостатков следует выделить следующие: слабо развита система интерактивного взаимодействия с пользователями онлайн-курсов, в том числе и с помощью социальных сетей, рассылки новостей, новостных лент, форумов; недостаточно используются различного рода опросы, анкеты для определения интересов и потребностей пользователей; материалы ресурсов не всегда регулярно обновляются².

Обсуждение

В ходе исследования проводился анализ различных электронных учебников по русскому языку как иностранному. Для анализа привлекались также электронные учебники по иностранным языкам. Электронные учебники могут быть охарактеризованы с помощью различных критериев. В литературе описаны различные классификационные признаки электронных учебников (Бартош и др., 2018: 157–158; Титова, 2018; Руденко-Моргун, 2009) и др. Выделяются для анализа такие характеристики, как организации учебного материала, структура курса, функционирование различных компонентов, их значение и место в учебном процессе, уровень владения языком, возможности контакта с преподавателем или другими учащимися, соотношение с аудиторными занятиями, функционирование автоматического контроля за ходом обучения и др.

Анализ существующих электронных учебников позволяет выявить группы различных электронных учебников, спрогнозировать наиболее перспективные направления их создания и использования в свете компетентного и коммуникативного подходов. Эти группы выделяются на основе различных параметров: концепции обучения языку, цели обучения, типа компьютерной технологии, соотношения с другими средствами обучения, связи с аудиторными занятиями.

В основе учебных курсов (электронных учебников) Rosetta Stone (<https://www.rosettastone.com>), EuroTalk (<https://www.eurotalk.com>) и других такого типа лежат универсальные алгоритмы предъявления и тренировки лексико-грамматического материала на начальном этапе изучения языка. Rosetta Stone, например, использует в упражнениях и заданиях комбинации текста, изображений и звука, с тем чтобы обучающийся запоминал слова и грамматику интуитивно, без использования словарей. В курсе используется ограниченный набор заданий и упражнений, которые подходят для изучения любого языка. Сложность заданий постепенно повышается при последовательном изучении материалов курса. Большинство заданий основано на множественном выборе, поиске соответствий, соотношения слова или фразы с наглядной картинкой или фотографией. Например, программа демонстрирует обучающемуся четыре фотографии. Далее дается звуковое и текстовое пояснение,

² Различные типы электронных ресурсов описаны, например, в базе данных «Общий каталог учебных электронных ресурсов по РКИ» (<http://irlc.msu.ru/teachers/catalog/>), подготовленной в Институте русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова.

которое описывает одну из фотографий. Обучающийся должен выбрать фотографию, которая наиболее соответствует описанию. В другом варианте упражнения обучающийся должен завершить описание фотографии, используя при этом различные визуальные опоры. Все курсы такого типа рассчитаны на самостоятельное изучение языка на элементарном или начальном уровнях. Основным средством обучения являются тренировочные упражнения. Очевидно, что такие курсы недостаточны для обучения коммуникации на изучаемом языке. Стоит в то же время подчеркнуть, что в курсах такого рода привлекает простота и повторяемость учебного материала, что часто создает иллюзию легкости изучения иностранного языка.

Все большую популярность приобретают курсы на основе MOOK (массовые открытые онлайн-курсы). В системе российского электронного образования функционируют различные образовательные платформы «Универсариум», «UNIWEB», «Образование для всех», которые также размещают материалы для изучающих русский язык (Азимов, 2017)³.

Образовательные платформы представляют собой инновационную форму организации учебного процесса, но вместе с тем их внедрение в систему образования сопряжено с рядом проблем, связанных с организацией учебного процесса, соотношением электронных и традиционных форм обучения. Недостатком обучения следует считать разрозненность и несовпадение по времени различных курсов, что не позволяет выстраивать из них полноценные программы (Мещерякова, 2016). Можно выделить следующие особенности MOOK:

- демонстрация курса в определенные сроки в соответствии с программой обучения, для завершения обучения необходимо выполнить специальные итоговые задания;
- автоматическая проверка заданий и упражнений (без участия преподавателя);
- доступность обучения для всех, привлечение большой группы слушателей;
- использование в качестве основного источника информации – видеолекции, а также презентации, сопровождающие лекцию и ссылки на ресурсы Интернета;
- в курс включаются фрагменты уроков (видеозаписи), видеоэкскурсии по теме лекции;
- организуется интерактивное общение с преподавателем и слушателями между собой (электронная почта, «Скайп», вебинар, форумы, блоги, социальные сети).

³ На образовательной платформе Coursera размещены, например, различные онлайн-курсы по русскому языку, такие как «Русский как иностранный: B1+» (<https://www.coursera.org/learn/russskiy-kak-inostrannyy-b2>), созданный в Санкт-Петербургском университете; «Я говорю по-русски» (<https://www.coursera.org/learn/ya-govoryu-po-russki>), «Зарисовки о Сибири. Город Томск: курс русского языка для иностранцев» (<https://www.coursera.org/learn/zarisovki-o-sibiri>), подготовленные преподавателями Томского университета. Различные электронные учебные материалы для изучающих русский язык как иностранный, включая массовые открытые онлайн-курсы, тесты и др., размещены также на портале «Образование на русском» (www.pushkininstitute.ru).

Электронные приложения к учебникам – это, как правило, ресурс в Интернете (специализированный сайт), включающий дополнительные материалы к печатному учебнику (тексты для чтения, аудиозаписи, видеозаписи, словари, методические рекомендации и др.). Данные материалы выполняют отчасти функции традиционных учебных комплексов, которые состояли из ряда книг (книга для преподавателя, сборник упражнений, учебный словарь, рабочая тетрадь и др.). Электронные учебные материалы, как правило, не используются изолированно (в отличие от электронного учебника, дистанционного курса), а являются важной частью учебного комплекса. Обычно на сайте также размещается методическое руководство для преподавателя, в котором описывается методика работы с учебником и электронными материалами. Основным средством обучения остается печатный учебник. Электронные учебные материалы, размещенные на сайте, выполняют вспомогательные функции, например, включают электронный словарь ко всем урокам учебника, грамматические таблицы и схемы. В некоторых случаях они создаются самими авторами учебника с помощью специальных программных средств доступных в Интернете.

Стоит отметить электронные материалы к следующим учебникам русского языка, которые были изданы в США:

- Beginner's Russian with interactive online workbook: a basic Russian course. URL: <http://www.russian.ucla.edu/beginnersrussian> (Kudyma, Miller, Kagan, 2015);
- Advanced Russian through history. Things that happened a long time ago. URL: http://yalepress.yale.edu/yupbooks/rifkin/Rifkin_1.pdf (Rifkin, Kagan, Yatsenko, 2007);
- Advanced Russian: From Reading to Speaking. URL: <http://www.lexiconbridge.com/AdvancedRussian/defaude.htm> (Lubensky, Odintsova, Paperno, 2011);
- Russian for Russians. URL: <http://www2.gwu.edu/~slavic/rdr/> (Kagan, Akishina, Robin, 2002).

Большинство рассмотренных электронных приложений, функционирующих в качестве специального сайта, включают такие функциональные компоненты для обучения различным видам речевой деятельности, как:

- аудиоматериалы – аудиотексты или подкасты с комментариями преподавателя и методическими рекомендациями, озвученные диалоги из учебника;
- видеозаписи текстов, песен, фрагментов кинофильмов, связанных с отдельными уроками печатного учебника;
- тренировочные упражнения, тестовые задания с автоматической проверкой ответа учащегося;
- наглядные материалы – иллюстрации, фотографии, карты.

Ученый комплекс, включающий печатный учебник и дополнительные электронные материалы, размещенные на различных ресурсах, является наиболее предпочтительными с точки зрения встраивания в существующий учебный процесс, поскольку содержит как печатные, так и электронные компоненты. К сожалению, таких комплексов по русскому языку как иностранному пока мало. Можно только выделить выпущенный издательством «Златоуст» в 2019 г. учебный комплекс по русскому языку как иностранному «Да-

вай!» (Мангус, 2019). При создании учебника достаточно полно использовался лингводидактический потенциал информационно-коммуникационных технологий: QR-коды, электронные контрольные работы с автоматической проверкой, рабочая тетрадь, мультимедийные презентации, звуковой онлайн-словарь, озвученные материалы, мультимедийные приложения и др. Электронные учебные материалы частично доступны онлайн на портале издательства «Златоуст» (http://www.zlat.spb.ru/catalog5_8_618.html).

Учебные заведения в РФ и за рубежом создают новые мультимедийные пособия для поддержки учебного процесса. Мультимедийное пособие «Краски – А1», созданное для итальянцев, изучающих русский язык, разделено на четыре тематических раздела: «О себе», «Академическая сфера», «Социально-политическая сфера», «Свободное время и отдых». Каждый тематический раздел включает коммуникативные ситуации, состоящие из видеофрагмента, интерактивных заданий по аудированию и чтению (на основе просмотренного фрагмента) и по развитию лексики, заданий по грамматике. Видеофрагменты позволяют обучающимся наглядно представить, понять речевую ситуацию, соотнести вербальную и невербальную информацию. Понимание видеофрагментов проводится с помощью тренировочных заданий. В ходе обучения учащимся предлагается комплекс тестовых заданий, направленных на контроль лингвистических и коммуникативных компетенций тестируемого. Подготовлено также мультимедийное пособие «Краски – А2», которое является продолжением этого пособия (Берарди, Буглакова, Петанова, 2015).

В Воронежском университете подготовлен «Ruso Comunicativo» («Русский язык для общения») – электронный учебник, созданный с помощью мультимедийных средств обучения. Учебник включает шесть основных модулей, посвященных темам повседневного общения: «Знакомство», «В городе», «Семья» и др. В каждом модуле есть мультимедийные презентации, видеозаписи. Для тренировки изученного материала используются различные типы тренировочных упражнений (тренажеры) (Кожевникова и др., 2019)

Как уже отмечалось выше, компьютерные технологии постоянно развиваются, открываются новые возможности их использования в обучении языкам. Совсем недавно, например, стали создаваться учебные материалы, построенные на основе технологий виртуальных миров. Виртуальные миры – это особые трехмерные пространства, где пользователь может менять различные места для общения, предлагать различные траектории перемещения. Компьютерные средства предлагают разнообразные возможности виртуального общения с другими пользователями (реальными или виртуальными), путешествие в виртуальном пространстве (Азимов, Жильцов, 2016). Особенностью виртуального мира является возможность выбора внешнего вида (аватара), общение голосом или в письменной форме, выбор собеседника речевой ситуации. Как известно, в первую очередь виртуальные миры используются в компьютерных играх. Это направление только начинает применяться в образовании и пока еще нет полноценных учебных курсов, созданных на основе виртуальных технологий.

Целесообразным для целей настоящей статьи представляется привлечение для сравнения электронных материалов к учебникам иностранных языков. Интересным является анализ различных российских школьных УМК по иностранным языкам (английскому, немецкому, французскому), включающих электронные компоненты, выпущенных разными российскими издательствами. Данный анализ, проведенный коллективом авторов (Бартош и др., 2018: 161–166), показывает, что во всех этих УМК основные группы электронных учебных средств, выполняемых функций совпадают. К ним относятся информационные источники (учебная или страноведческая информация), тренировочные задания, текстовые задания, а также учебные или аутентичные аудиозаписи. Дополнительные возможности информационно-коммуникационных технологий (например, видео, анимации, мультимедийные презентации, средства общения) привлекаются в недостаточной степени. Это свидетельствует о том, что возможности электронных ресурсов используются частично, что можно объяснить необходимостью создания учебных материалов с помощью более сложных технологий, а также недостаточным использованием существующих возможностей электронных средств обучения.

Анализ электронных ресурсов, предлагаемых крупнейшими зарубежными издательствами учебной литературы (Oxford University Press, Cambridge University Press), показывает разнообразие возможных решений в области электронной поддержки учебников по английскому языку. Стоит в то же время отметить, что это не предполагает отказа от печатной формы учебника, электронные средства предоставляют аудиовизуальные материалы или выполняют дополнительные функции. Так, УМК «English Unlimited» (Cambridge University Press) включает, кроме печатного учебника, электронную рабочую тетрадь, диски с материалами для преподавателя и программой для генерации тестов, электронные материалы для самостоятельной работы (Tilbury et al., 2018). УМК “Evolve” (Cambridge University Press) дополнен мобильным приложением с видеоматериалами, тренировочными упражнениями и заданиями (Clandfield et al., 2016). Серия учебников «Navigate» (Oxford University Press) включает наряду с учебником набор различных электронных ресурсов: электронную рабочую тетрадь, электронный сборник упражнений, дополнительные материалы для преподавателя и др. (Walter, Bartram, 2016).

Апробирование электронных учебников в учебном процессе продемонстрировало различные возможности их использования: 1) последовательное изучение материалов курса; 2) выбор тех или иных частей курсов для включения в традиционный учебный процесс; 3) использование различных фрагментов электронных курсов для дополнения аудиторных занятий фрагментами практического курса русского языка; 4) частичное использование систем тестирования и др. (Русецкая и др., 2017).

Стоит отметить, что более 80 % опрошенных (опросы проводились среди слушателей факультета повышения квалификации и аспирантов Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина в 2018–2019 гг.) подчеркнули такие важные характеристики онлайн-курсов, как возможность регулярного контакта с преподавателем, получение сертификата после окончания обучения, наличие постоянного контроля за ходом обучения в электронной среде, доступность допол-

нительных материалов в Интернете, возможность привлечения актуальных мультимедийных страноведческих материалов, важность организации общения с носителями языка, создание собственных блогов или страниц в социальных сетях.

Серьезной проблемой остается отсутствие единой и общепринятой системы оценок эффективности использования компьютерных технологий. Одной из эффективных форм объективной оценки электронных ресурсов являются экспертные оценки, сформулированные в ходе конкурсов электронных образовательных материалов по русскому языку в 2017–2018 гг. Для оценки анализируемых материалов привлекались возможности автоматизированной системы оценки дистанционных курсов, что позволило успешно использовать единую систему оценки электронных ресурсов⁴.

Результаты настоящего исследования позволяют сформулировать следующие педагогические особенности онлайн-курсов по русскому языку: 1) использование различных форм и способов управления самостоятельной учебной деятельностью учащихся; 2) последовательная презентация лексико-грамматического материала, наличие подробных комментариев лингвометодического и страноведческого характера, компенсирующих отсутствие преподавателя; 3) необходимость аудиовизуальной поддержки изучения языка; 4) регулярные контакты с преподавателем с помощью телекоммуникационных средств связи; 5) система разных видов и форм контроля как важного компонента поддержки процесса обучения.

Степень встраивания онлайн-курсов в учебный процесс может быть разной: от использования отдельных материалов по выбору преподавателя до полного прохождения курса с тестированием и получением сертификата в результате итогового контроля. Представляется целесообразным использование концепции смешанного обучения (*blended learning*), основанной на включение дистанционных образовательных технологий в традиционный учебный процесс. Открываются новые формы организации самостоятельного изучения языка на основе так называемой технологии перевернутого класса (*flipped classroom*), ориентированной на развитие самостоятельной активной учебной внеаудиторной деятельности (Mehring, 2017).

Согласно исследованиям (Сысоев, Хмаренко 2015), на современном этапе существуют три модели обучения в ходе цифровизации обучения языкам: модель смешанного обучения, модель «удаленная аудитория» и модель сетевого обучения. Каждая из этих форм обучения в электронной среде имеет свои особенности. Сетевая форма обучения, например, должна предоставлять обучающимся возможность осваивать конкретную дисциплину по индивидуальным траекториям.

Особый аспект рассмотрения – это использование для создания учебных материалов различных видов компьютерных технологий. Анализ пока-

⁴ См., например, сайт «Автоматизированная система сравнительной оценки», на котором в соответствующих функциональных разделах осуществлялась экспертная оценка онлайн-курсов по русскому языку по различным показателям. URL: http://asso.bspu.ru/section_main.php?page=7 (дата обращения: 05.11.2019).

зывает, что для создания электронных учебников используются различные виды компьютерных технологий (Титова, 2018):

- веб-шаблоны для создания сайтов,
- специализированные программы и их мобильные версии;
- веб-программы и мобильные приложения для создания электронных книг;
- ресурсы популярных образовательных платформ Coursera, Canvas, «Образование на русском» и др.

Заключение

К важнейшим условиям активизации учебной деятельности разных групп пользователей при изучении русского языка следует отнести их вовлечение в активную коммуникацию с преподавателем и другими пользователями онлайн-курса. Значительную эффективность имеют не только прямые способы воздействия с помощью дистанционных технологий, но и способы организации взаимодействия между различными группами пользователей, возможность самостоятельного поиска учебной информации, что вовлекает их в совместную учебную деятельность.

Наиболее перспективным представляется создание учебно-методических комплексов, которые, кроме учебника, включают различные электронные приложения: электронный словарь, справочники, генераторы тестов, сборники тренировочных заданий и упражнений, средства коммуникации с преподавателем и участниками учебного процесса. Очевидно, что постоянно будут появляться новые возможности информационно-коммуникационных технологий. Так, все возрастающую роль будут играть электронные учебные материалы, функционирующие с помощью мобильных технологий, использующие технологии виртуальных миров и др.

Опыт создания и использования электронных учебников позволяет сформулировать следующие педагогические требования:

1. Ориентация на целевые группы пользователей, выбор компьютерной технологии, соответствующей целям и задачам обучения.
2. Организация дистанционного взаимодействия учащихся с преподавателем и пользователей группы между собой (вебинары, форумы, «Скайп», электронная почта, социальные сети).
3. Использование различных моделей проведения занятий: видеолекция, практическое занятие (онлайн-урок) с преподавателем, обсуждение материалов (в социальных сетях), вебинар, проектные технологии.
4. Возможность встраивания отдельных материалов онлайн-курсов в традиционные формы обучения: классно-урочные или лекционно-семинарские занятия.
5. Использование разнообразных средств контроля результатов обучения (тесты, устное общение, анализ письменных работ), а не только формализованного контроля.

Список литературы

- Азимов Э.Г.* Массовые открытые онлайн-курсы в системе повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного // Дистанционное и виртуальное обучение. 2017. № 4. С. 67–74.
- Азимов Э.Г., Жильцов В.А.* Использование технологий виртуальных миров в дистанционном обучении РКИ // Русский язык за рубежом. 2016. № 4. С. 111–116.
- Бартош Д.К., Гальскова Н.Д., Коптелов А.В., Харламова М.В.* Технология электронного обучения иностранным языкам: состояние и перспективы. М.: МГПУ, 2018. 262 с.
- Берарди С., Буглакова Л.М., Петанова А.Ю.* Роль культурологической составляющей в преподавании РКИ: опыт интеграции современных инновационных технологий в университетах Италии и России // XIII Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 г.). 2015. Т. 10. С. 129–134.
- Босова Л.Л.* Электронный учебник: вопросы разработки и оценки качества // Дистанционное и виртуальное обучение. 2014. № 4 (82). С. 47–57.
- Виноградова Е.Н., Клобукова Л.П.* В поисках золотой середины: дистанционное обучение онлайн и офлайн // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 195–209.
- Джанелли М.* Электронное обучение в теории, практике и исследованиях // Вопросы образования. 2018. № 4. С. 81–98.
- Кожевникова Е.В., Вязовская В.В., Трубочанинова М.Е.* Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов // Русистика. 2019. Т. 17. № 1. С. 46–62.
- Мангус И.* Давай! Русский язык как иностранный для школьников: учебник русского языка как иностранного для основной школы (с 6-го класса) и гимназии (с цифровой учебной средой). СПб.: Златоуст, 2019. 180 с.
- Мецержакова О.И.* Технологии MOOCs и их использование при организации смешанного обучения // Дистанционное и виртуальное обучение. 2016. № 3. С. 18–29.
- Руденко-Моргун О.И.* Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа. М.: РУДН, 2009. 332 с.
- Русецкая М.Н., Ельникова С.И., Павличева Е.Н., Рублева Е.В.* Дистанционное образование в обучении РКИ: положительный опыт использования ресурсов портала «Образование на русском» // Русский язык за рубежом. 2017. № 4. С. 6–11.
- Сысоев В.П., Хмаренко Н.И.* Модели дистанционного обучения. Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сб. научных трудов. Вып. 3. М.: МГГУ имени М.В. Шолохова, 2015. С. 44–48.
- Титова С.В.* Принципы проектирования и структура веб-программы курса // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 93–99.
- Титова С.В., Александрова К.В.* Теоретико-методические основы использования электронных образовательных ресурсов в обучении иностранному языку // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 113–123.
- Clandfield L., Goldstein B., Hendra L.A., Ibbotson M., Jones C., Kerr P., O'Dell K.* *Evolve. Student's Book.* Cambridge University Press, 2016. 160 pp.
- Hockly N.* Blended Learning // *ELT Journal.* 2018. Vol. 72. Issue 1. Pp. 97–101.
- Hockly N., Dudeney G.* Current and Future Digital Trends in ELT // *RELC Journal.* 2018. Vol. 49. Issue 2. Pp. 164–178.
- Hromalik C.D., Tiffany A., Koszalka T.A.* Self-regulation of the use of digital resources in an online language learning course improves learning outcomes // *Distance Education.* 2018. Vol. 39. Issue 4. Pp. 528–547.
- Kagan O., Akishina T., Robin R.* *Russian for Russians*. Slavica Publishers, 2002. 308 p.

- Kudyma A., Frank J., Miller F.J., Kagan O.* Beginner's Russian with interactive online workbook: a basic Russian course. New York: Hippocrene Books, 2015. 383 p.
- Lubensky S., Odintsova I., Paperno S.* Advanced Russian: From Reading to Speaking. Interactive multimedia DVD. An interactive multimedia language course. Slavica Publishers, 2011. 610 p.
- Mehring J.* Technology as a Teaching and Learning Tool in the Flipped Classroom // Digital Language Learning and Teaching. Research, Theory, and Practice / ed. by M. Carrier, R.M. Damerow, M. Kathleen 1st ed. Routledge, 2017. Pp. 235–246.
- Rifkin B., Kagan O., Yatsenko A., Borisov N.* Advanced Russian through history. Дела давно минувших дней. CD included. New Haven – London: Yale University Press, 2007. 264 p.
- Schulze M., Scholz K.* Learning trajectories and the role of online courses in a language program // Computer assisted language learning. 2018. Vol. 31. Issue 3. Pp. 185–205.
- Tilbury A., Clementson T., Hendra L.A., Rea D.* English Unlimited B1. Pre-intermediate: Coursebook with e-Portfolio DVD-ROM. Cambridge University Press, 2016. 160 p.
- Walter C., Bartram M.* Navigate: coursebook. Oxford University Press, 2016. 177 p.
- Wu Y.* Factors impacting students' online learning experience in a learner-centred course // Journal of Computer Assisted Learning. 2016. Vol. 32. Issue 5. Pp. 416–429.

Сведения об авторе:

Азимов Эльхан Гейдарович, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка как иностранного Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина. *Сфера научных интересов*: лексикография, методика обучения русскому языку как иностранному, лексикология, использование компьютерных технологий в обучении русскому языку как иностранному. Автор более 100 публикаций. E-mail: azimov@yandex.ru.

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53

Scientific article

Russian as a foreign language e-textbooks: current state and perspectives

Elhan G. Azimov

Pushkin State Russian Language Institute
6 Akademika Volgina St., Moscow, 117485, Russian Federation

Abstract. The aim of the article is to describe the didactic features of various Russian as a foreign language e-textbooks, online courses, and define their pedagogical features, disadvantages and advantages in language learning. The research methodology includes surveys and analysis of scientific literature, learning outcomes, expert assessments. The research is based on studying the results of pedagogical research and experience of using information and communication technologies in language teaching. The results of the study are given, and the necessity of using various types of electronic textbooks is proved. The article addresses the following issues: how can e-textbooks improve students' competence? what are the most effective teaching methods in the aspect of new digital technologies? The results of the study allowed to identify the following requirements for online courses: teachers' active participation, planning various possibilities for using online courses, conducting regular monitoring of the course study, supporting the learning process and user interaction within social services, and developing specially designed learning material. The article discusses principles that should be applied in Russian language online courses. The results of the study showed

that the variety of forms and means of e-textbooks contributes to implementation of various methods and technologies of teaching Russian (blended learning, inverted class learning, problem-based learning).

Keywords: electronic educational resources, information and communication technologies, Russian as a foreign language, massive open online courses, online courses, e-learning technologies, foreign language teaching, educational portal

Article history: received: 18.08.2019; accepted: 28.11.2019.

For citation: Azimov, E.G. (2020). Russian as a foreign language e-textbooks: current state and perspectives. *Russian Language Studies*, 18(1), 39–53. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53>

References

- Azimov, E.G., & Zhil'tsov, V.A. (2016). Using technology of virtual world in distance teaching of Russian. *Russian language abroad*, 4, 111–116 (In Russ.)
- Azimov, E.G. (2017). Massive open online courses in system of in-service training teachers of Russian. *Distance and virtual learning*, 4, 67–74. (In Russ.)
- Bartosh, D.K., Gal'skova, N.D., Koptelov, A.V., & Kharlamova, M.V. (2018). *Tekhnologiya elektronogo obucheniya inostrannym yazykam: sostoyanie i perspektivy* [Technology of e-teaching foreign languages: current state and perspectives]. Moscow: Moscow City Pedagogical University Publ. (In Russ.)
- Berardi, S., Buglakova, L.M., & Petanova, A.Yu. (2015). The role of the cultural component in the teaching of Russian as a foreign language: the experience of integration of modern innovative technologies in universities in Italy and Russia. *Russian language and literature in space of world culture: Papers of the XIII MAPRYAL Congress*, 10, 154–159. (In Russ.)
- Bosova, L.L. (2014). E-textbooks: problems of construction and quality assessment. *Distance and virtual learning*, 4(82), 47–57. (In Russ.)
- Clandfield, L., Goldstein, B., Hendra, L.A., Ibbotson, M., Jones, C., Kerr, P., & O'Dell, K. (2016). *Evolve. Student's Book*. Cambridge University Publ.
- Dzhanelli, M. (2018). E-learning in theory, practice and research. *Issues of Education*, 4, 81–98. (In Russ.)
- Hockly, N. (2018). Blended Learning. *ELT Journal*, 72(1), 97–101.
- Hockly, N., & Dudeney, G. (2018). Current and Future Digital Trends in ELT. *RELC Journal*, 49(2), 164–178.
- Hromalik, C.D., Tiffany, A., & Koszalka, T.A. (2018). Self-regulation of the use of digital resources in an online language learning course improves learning outcomes. *Distance Education*, 39(4), 528–547.
- Kagan, O., Akishina, T., & Robin, R. (2002). *Russian for Russians*. Slavica Publ.
- Kozhevnikova, E.V., Vyazovskaya, V.V., & Trubchaninova, M.E. (2019). Russian as a foreign language textbook: at the crossroads of ways, opinions and interests. *Russian Language Studies*, 17(1), 46–62. (In Russ.)
- Kudyma, A., Miller, F.J., & Kagan, O. (2015). *Beginner's Russian with interactive online workbook: a basic Russian course*. New York: Hippocrene Books.
- Lubensky, S., Odintsova, I., & Paperno, S. (2011). *Advanced Russian: From Reading to Speaking. Interactive multimedia DVD. An interactive multimedia language course*. Slavica Publ.
- Mehring, J. (2017). Technology as a Teaching and Learning Tool in the Flipped Classroom. *Digital Language Learning and teaching. Research, Theory, and Practice* (pp. 235–246).
- Meshcheryakova, O.I. (2016). MOOCs technologies and their use in blended learning. *Distance and virtual teaching*, 3, 18–29. (In Russ.)

- Rifkin, B., Kagan, O., Yatsenko, A., & Borisov, N. (2007). *Advanced Russian through history. Things that happened a long time ago*. CD included. Yale University Press.
- Rudenko-Morgun, O.I. (2009). *Printsipy modelirovaniya i realizatsii elektronnoy uchebno-metodicheskogo kompleksa po russkomu yazyku na baze tekhnologii gipermedia*. [Principles of modeling and implementing electronic educational and methodical complex in the Russian language based on hypermedia technology]. Moscow: RUDN University Publ. (In Russ.)
- Rusetskaya, M.N., El'nikova, S.I., Pavlicheva, E.N., & Rubleva, E.V. (2017). Distantionnoe obrazovanie v obuchenii RKI: polozhitel'nyi opyt ispol'zovaniya resursov portala "Obrazovanie na russkom" [Distance education in teaching RFL: a positive experience of using the resources of the "Education in Russian" portal]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 4, 6–11. (In Russ.)
- Schulze, M., & Scholz, K. (2018). Learning trajectories and the role of online courses in a language program. *Computer assisted language learning*, 31(3), 185–205.
- Sysoev, V.P., & Khmarenko, N.I. (2015). Modeli distantionnogo obucheniya. *Sovremennoe yazykovoje obrazovanie: innovatsii, problemy, resheniya* [Models of distance education. Modern language education: innovations, problems, solutions]: Collection of Scientific Proceedings. Moscow: Sholokhov Moscow State University. (In Russ.)
- Tilbury, A., Clementson, T., Hendra, L.A., & Rea, D. (2016). *English Unlimited B1. Pre-intermediate: Coursebook with e-Portfolio DVD-ROM*. Cambridge University Press.
- Titova, S.V., & Aleksandrova, K.V. (2018). Theoretical and methodological foundations of the use of electronic educational resources in teaching a foreign language. *Bulletin of Moscow University. Linguistics and Intercultural Communication Series*, 19(3), 113–123. (In Russ.)
- Titova, S.V. (2018). Design principles and structure of the web program of the course. *Problems of teaching methodology at the universities*, 7(24), 93–99. (In Russ.)
- Vinogradova, E.N., & Klobukova, L.P. (2018). Finding a Golden Mean: Distance Learning Online and Offline. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15(2), 195–209. (In Russ.)
- Walter, C., & Bartram, M. (2016). *Navigate: Coursebook*. Oxford University Press.
- Wu, Y. (2016). Factors impacting students' online learning experience in a learner-centred course. *Journal of Computer Assisted Learning*, 32(5), 416–429.

Bio note:

Elhan G. Azimov, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Teaching Russian as a Foreign Language, Pushkin State Russian Language Institute. *Research interests*: lexicography, methods of teaching Russian as a foreign language, lexicology, computer technologies in teaching Russian as a foreign language. He is author of more than 100 publications. E-mail: azimov@yandex